

“Humildad” y “orgullo” en la *Homilía sobre la humildad* (PG 31, 525 A-540 B) de Basilio de Cesarea (329-379)¹

“Humility” and “Pride” in the *Homily on Humility* (PG 31, 525 A-540 B) of Basil of Caesarea (329-379)

María Alejandra VALDÉS GARCÍA

<https://orcid.org/0000-0002-2169-9506>

Universidad Nacional Autónoma de México, México

mariavaldes@filos.unam.mx

RESUMEN: Nuestro objetivo es abordar desde el texto original griego los términos con que Basilio de Cesarea expresa los conceptos de “humildad” y “orgullo” en su *Homilía 20 Sobre la humildad* contrastando la parquedad del primero y la abundancia de sinónimos existentes para el segundo, y sus múltiples posibilidades de traducción.

PALABRAS CLAVE: sinonimia, *tapeinophrosyne*, humildad, arrogancia, soberbia

ABSTRACT: The aim is to elucidate in the *20th Homily* of Basil of Caesarea *On Humility* the diversity of terms to say “humility” and “pride” from the original language, to appreciate the abundance of synonymous to express the latter and the possibilities of translation into Spanish.

KEYWORDS: Synonymy, *Tapeinophrosyne*, Humility, Arrogance, Pride

RECIBIDO: 04/11/2022 • ACEPTADO: 02/02/2023 • VERSIÓN FINAL: 08/06/2023

La obra de Basilio de Cesarea, a pesar de su relevancia para la historia de la cristiandad, aún no se encuentra completamente traducida al castellano. La importancia de Basilio Magno radica en su defensa de la ortodoxia contra las herejías en auge durante su época y su determinante contribución para definir los dogmas cristianos a través de sus escritos y de su participación en sínodos. Desafortunadamente, él no vería el logro de sus esfuerzos,

¹ El presente texto fue presentado en el XVI Congreso Internacional de Estudios Clásicos de la Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques (FIEC), Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1 a 5 de agosto de 2022.

puesto que sus propuestas teológicas serían aceptadas de manera póstuma, poco después de su muerte, en el Concilio de Constantinopla de 381.

El escrito que presento es producto de mi experiencia como traductora del conjunto de sermones de Basilio, conocidos como *Homilias diversas*, tarea que ha generado por mi parte no pocos artículos sobre temas de retórica. El afán de dar a conocer a Basilio a los lectores de habla hispana no sólo implica el acercarse a su pensamiento, sino también el ir atendiendo a la valoración de su estilo. La mayor parte de la producción académica que inspira nuestro autor se centra en aspectos teológicos, como defensor de la fe y Padre de la Iglesia que es, y en problemas sociales, debido a las condiciones en las que tuvo que desarrollar su labor de pastor, como fue la etapa de una sequía severa o el hecho de ir a contra corriente durante su obispado bajo Valente II, emperador partidario del arrianismo.²

Entre las denominadas *Homilias diversas*³ u *Homilias de temas variados* de Basilio de Cesarea se encuentra la *Homilía sobre la humildad* (HHum. [20] PG 31, 525 A-540 B), opúsculo tan humilde, incluso en su extensión, por ser de las homilias más breves y sobre la que menos estudios se han escrito.

1. "HUMILDAD"

Para designar el concepto de "humildad" el autor utiliza en su opúsculo los sustantivos *ταπεινοφροσύνη* (6 veces) y *ταπεινότης* (3 veces); para "humillar", el verbo *ταπεινῶ* (2 veces) y para el adjetivo "humilde", *ταπεινός* (5 veces). Acerca de este concepto y los términos que lo expresan, existen algunos estudios que menciono ordenados de manera cronológica: a) Coste 1953, b) Boer, den 1983, pp. 143-162, y c) Trench 2007, pp. 148-153; sobre el concepto, Pardue 2013.

En torno al uso de *ταπεινοφροσύνη* y *ταπεινότης* en Basilio, es necesario decir que predomina *ταπεινοφροσύνη*, por tener implicaciones morales y emocionales, es una virtud intelectual que ya podemos intuir por su composición misma: *ταπεινο-φροσύνη* conlleva una intención o disposición de ánimo y se distingue de *ταπεινότης* por designar ésta una condición física o social. En los siguientes pasajes podemos apreciar el uso de ambos términos, aunque lamentablemente en castellano no se ve reflejada la diferencia inherente al vocablo griego compuesto: *Ῥύεται πολλάκις ἢ ταπεινοφροσύνη*

² Sobre estos aspectos puede consultarse Rivas 2005.

³ Ocho de las homilias de este nutrido corpus basiliano se hallan en castellano en Basilio de Cesarea 2007, el resto de las *Homilias diversas* verá la luz gracias al proyecto financiado por la DGAPA PAPIIT IN403618.

τὸν ἡμαρτηκότα πολλὰ καὶ μεγάληα. “Muchas veces la *humildad* salva al que pecó mucho y gravemente” (*HHum.* 4).

Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα πρὸς τὴν *ὑπερηφανίαν* ἐπάδωμεν ἑαυτοῖς ἐκάστοτε, καθαιρούμενοι ἑαυτοὺς ἵν' *ὕψωθῶμεν*, μιμούμενοι τὸν ἐξ οὐρανοῦ καταβάντα Κύριον πρὸς τὴν ἐσχάτην ταπεινότητα, καὶ τὸναντίον ἐκ *ταπεινότητος* εἰς ὕψος αἴσιον ἐξογκούμενοι. Πάντα γὰρ δὴ πρὸς *ταπεινοφροσύνην* παιδεύοντα τὰ τοῦ Κυρίου εὐρίσκομεν.

Repitámonos en todo momento estas y semejantes cosas sobre la *soberbia*, purificándonos para ser *encumbrados*, imitando al Señor que descendió del cielo a la humildad extrema y que, por el contrario, se ha elevado de esa *humildad* a la altura propia de él, pues ya descubrimos que todo lo realizado por el Señor es una lección de *humildad* (*HHum.* 6).⁴

La humildad es un concepto tan simple, como lo atestigua su falta de sinónimos incluso en griego, que Basilio sólo hace uso de una única variante que podría suplir esta idea: ἀνυψία, “modestia”, la cual apreciamos se compone de τῦφος: “vanidad”, “arrogancia”, más alfa privativa, sin embargo, este vocablo aparece por única vez en la totalidad de sus *opera* al principio de esta homilía:

...σπεύσας ὅπερ οὐκ ἐδύνατο λαβεῖν, ἀπόλεσεν ὅπερ ἔχειν ἐδύνατο· μεγίστη σωτηρία αὐτῷ, καὶ τῆς νόσου θεραπεία, καὶ πρὸς τὸ ἐξ ἀρχῆς ἐπάνοδος, ἀνυψία, καὶ τὸ μὴ φαντάζεσθαι δόξης τινος περιβολὴν δι' ἑαυτοῦ, ἀλλὰ ζητεῖν παρὰ Θεοῦ...
...esforzándose por lo que no le era posible alcanzar, perdió lo que podía tener: su salvación íntegra, el remedio a su enfermedad, el retorno a su origen, la *modestia* y el no imaginar revestirse de gloria alguna por sí mismo, sino el buscarla a partir de Dios... (*HHum.* 1).

2. “ORGULLO”

Mayor interés despierta la amplia variedad de palabras que usa el autor para designar el concepto de “orgullo” y su campo semántico. Este trabajo no pretende ser un estudio lexicológico, más bien es un ejercicio de sinonimia surgido de la complejidad presentada al tener que elegir la mejor forma de expresar la diversidad griega del término “orgullo” en castellano, puesto que su multiplicidad de expresión está, al menos, a la par de las opciones de la lengua original del escrito.

Además del vocablo “orgullo”, en español pueden utilizarse, de acuerdo con el matiz que se requiera, las siguientes palabras: “jactancia”, “soberbia”,

⁴ Las traducciones son propias, salvo donde se especifica otro traductor. Las cursivas son mías.

“ampulosidad”, “vanagloria”, “arrogancia”, “exaltación”, “alta estima”, “insolencia”, “alarde”, “encumbramiento”, “altivez”, etcétera, sin contar con los diversos adjetivos que pueden formarse a través de los vocablos compuestos griegos o la negación más el correspondiente positivo, como es el caso de δόξα y δοξάζομαι en expresiones como las siguientes: δόξης ψευδοῦς “falsa gloria”, μὴ δοξάζεσθαι “sin ensoberbecerse”, περὶ τοῦ δοξάζεσθαι “para glorificarse”.

Enlisto, a continuación, los 12 términos usados en este opúsculo, quizá en realidad 11, pues el empleo del verbo φάσκω aparece por única vez con motivo de la cita literal bíblica de *Rm* 1, 22: Φάσκοντες εἶναι σοφοί, ἐμωράνθησαν “Jactándose de ser sabios, se volvieron estúpidos”,⁵ y no es utilizado en frases propias de Basilio.

Divido los términos en dos grupos, dependiendo de si son derivados o compuestos con preposición, y ordenados, no según su lugar de aparición, sino según su frecuencia de uso dentro del opúsculo sobre la humildad.

Cada uno de ellos es susceptible de un estudio convencional lexicológico, pero nuestro objetivo es presentar los vocablos usados en la homilía de Basilio, haciendo notar, en principio, que para la mayoría de ellos utiliza tanto el sustantivo o adjetivo como su verbo ya sea en voz activa, ya sea en voz media. El significado castellano de cada uno está tomado de los *Diccionarios Griego-Español (DGE)* del CSIC y de Florencio Sebastián Yarza (1984), excepto donde se indica.

DERIVADOS⁶

- 1) ὕψος: altura, elevación / ὑψόω, ὑψόομαι: exaltar(se), alabar(se) / ὑψοῦνται, ὕψους οὐκ ἄληθές, ὕψους ὑπερηφανίας, ὑψωθήσεται, ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν, ὑψωθῶμεν.
- 2) φρόνημα: inteligencia, valor, nobleza, orgullo, altivez / (μέγα) φρονέω: μέγα φρονῶν, μέγα φρνήσει, μέγα φρονεῖς, μεγαλοφρονέστερον.
- 3) ἀλαζονεία: jactancia / ἀλαζονεύομαι: jactarse: ἀλαζονευόμενοι, ἀλαζονεῖαι, ἀλαζονεῖαν, ἀλαζονείας.
- 4) μεγαλύνομαι: engrandecerse: μεγαλύνηται, μεγαλύνας ἑαυτὸν, μηδὲ... μεγαλυνόμενος.
- 5) καύχημα: jactancia, vanagloria, motivo de vanidad / καύχησις: jactancia, orgullo / καυχῶμαι: vanagloriarse: καύχημα, καύχησις, καυχᾶται, καυχᾶσαι.
- 6) θρασύς: atrevido, confiado, arrogante / θρασύνω: alentar, enardecerse, gloriarse de: θρασύνει, θρασινόμενος, θρασεῖς.
- 7) ἀπειλή: jactancia, bravata, amenaza (*DGE*): ἀπειλής.
- 8) τιμάω: honrar, estimar: τετίμησαι.
- 9) φλεγμονή: inflamación; soberbia: φλεγμονῆς.
- 10) φάσκω: φάσκοντες: afirmar, pretender, creer; jactarse.

⁵ Las abreviaturas de los libros bíblicos corresponden a las de la *Biblia de Jerusalén*.

⁶ Los términos se reproducen tal como se hallan en el texto original griego.

COMPUESTOS CON PREPOSICIÓN

- 11) ἔπαρσις: acción de levantar, hinchazón; insolencia / ἐπαίρω, ἐπαίρομαι: levantar, exaltar(se), elogiar(se): ἐπαίρει, ἔπαρσις, ἐπαίρονται, ἐπαιρόμενοι, ἐπαιρόμενος, ματαῖον... ἔπαρσιν, μήτε... ἐπαίρεται, ἐπαίρεις, ἐπαρθήση, μή... ἐπαίρου, ἐπαρθείς.
- 12) ὑπερηφανία: orgullo, arrogancia, desprecio / ὑπερήφανος: magnífico, orgulloso, insolente / ὑπερηφανεύομαι: ser orgulloso: ὑπερηφανία, ὑπερηφανίας, ὑπερήφανος ὑπερβολήν, ὑπερηφάνοις, ὑπερηφανεύσάμενος.

Existen estudios lexicológicos sobre algunas de estas palabras, como ἀλαζονεία (Trench 2007 y Barclay 1977); καύχημα, καύχησις (Morrice 1983 y Assaël 2014) y ὑπερηφανία (Barclay 1977). Presento a continuación algunas apreciaciones acerca de aquellos vocablos usados más de una vez a lo largo de la homilía, dejando de lado aquellos cuyo significado es fácil de inferir como δοξάζομαι, ὑψόομαι, μεγαλύνομαι y ὑπερηφανεύομαι.

Ahora reproduzco un pasaje que incluye seis menciones del concepto de “orgullo” bajo distintos vocablos. Es una secuencia de citas y alusiones bíblicas (*Is* 40, 7; *Gn* 6, 4; *Sb* 14, 6; *I S* 17, 4; *I R* 1, 5; 2 *S* 14, 26), pues tratándose de un autor eclesiástico, no cabe duda de que la Escritura condiciona el uso de las palabras. Hay pasajes donde encontraremos aglomeración de sinónimos, como en esta cita ubicada casi al comienzo de la homilía:

...πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου... (*Is* 40, 7). Τοιαῦτα γιγάντων ἐπὶ δυνάμει ἀλαζονεῖαι (cf. *Gn* 6, 4; *Sb* 14, 6), καὶ Γολιάθ ἀνοήτου φρόνημα θεομάχου (cf. *I S* 17, 4), καὶ ὁ κάλλει μέγα φρονῶν Ἀδωνίας (cf. *I R* 1, 5 ss.), καὶ μεγέθει κόμης ἐπαιρόμενος Ἀβεσσαλώμ (cf. 2 *S* 14, 26).

“...cualquier gloria humana es como flor de hierba...” (*Is* 40, 7). Tal fue la arrogancia de los gigantes por su fuerza y la soberbia del insensato Goliat, enemigo de Dios, también Adonías, quien se vanagloriaba de su belleza, y Absalom, que se gloriaba de su abundante cabellera (*HHum.* 1).

Procediendo al análisis en orden, el primer término de los cinco que analizaremos es ἀλαζονεία: vanidad, fanfarronería, presunción (*DGE*). En textos precedentes es usado en Platón, *Grg.* 525 a; Aristófanos, *Ra.* 919 y Teofrasto, *Char.* 23, entre otros, y hallamos su definición en Aristóteles, *EN* 1108 a:

περὶ μὲν οὖν τὸ ἀληθές ὁ μὲν μέσος ἀληθῆς τις καὶ ἡ μεσότης ἀλήθεια λεγέσθω, ἡ δὲ προσποίησις ἢ μὲν ἐπὶ τὸ μείζον ἀλαζονεία καὶ ὁ ἔχων αὐτὴν ἀλαζόν, ἢ δ' ἐπὶ τὸ ἔλαττον εἰρωνεία καὶ εἰρων <ὁ ἔχων> (ed. Bywater, 1962).

Así, con respecto a la verdad, llamemos veraz al que posee el medio, y veracidad a la disposición intermedia; en cuanto a la pretensión, a la exagerada, *fanfarronería*, y al que la tiene, *fanfarrón*, por el contrario, la que se subestima, disimulo, y disimulador al que la tiene (trad. Pallí Bonet 1985).⁷

⁷ Las cursivas son mías.

En esta cita Aristóteles logra definir los términos que menciona a través de su gradación: "disposición intermedia..., a la exagerada... la que se subestima..." e incluso nos proporciona el antónimo de ἀλαζονεία: εἰρωνεία, traducida por Pallí Bonet como "disimulo". Otro ejemplo de Basilio: Οὐδὲν ὑπολέλειπται σοι πρὸς ἀλαζονείαν, ὃ ἄνθρωπε, ᾧ τὸ καύχημα καὶ ἡ ἐλπίς ἐν τῷ νεκρῶσαι μὲν πάντα τὰ σεαυτοῦ... "No te queda nada de qué *alardear*, hombre, tu gloria y esperanza están en mortificarte en todas tus cosas..." (HHum. 3).

Usa también el verbo denominativo⁸ ἀλαζονεύομαι:

...μόνον τὴν οὐκ ἐπὶ νεφελῶν ἰδρῶσθαι νομίζουσι, πάτημα τοὺς ὑποκειμένους ἀνθρώπους ἡγούμενοι, καὶ κατὰ τῶν τὴν ἀξίαν δεδοκότων αὐτοῖς ἐπαιρόμενοι, καὶ δι' ὃν εἶναι δοκοῦσί τινες, κατὰ τούτων ἀλαζονεύομενοι...

...no sólo creerían estar en las nubes, considerando a sus subordinados un escalabro y ensalzándose ante aquellos que les dieron esa dignidad, también creerían que debido a ello son alguien, *vanagloriándose* ante ellos...

En los ejemplos irán apareciendo nuevos términos para designar el orgullo, lo que sucede a lo largo de toda la homilía, pues la predicación de Basilio incide en definiciones y explicaciones sobre el tema por mor de claridad.

En la alusión a la segunda cita bíblica hallamos φρόνημα, que en origen es "espíritu, inteligencia; valor, nobleza"; después: "manera de pensar elevada" (Bailly 1950) en Jenofonte, *Lac.* 3, 3; Platón, *Ly.* 206 a, y de ahí, "orgullo, presunción, arrogancia": καὶ Γολιάθ ἀνοήτου φρόνημα θεομάχου (cf. *I S* 17, 4), καὶ ὁ κάλλει μέγα φρονῶν Ἀδωνίας (cf. *I R* 1, 5 ss.) "y la *soberbia* del insensato Goliat, enemigo de Dios y Adonías, quien se *vanagloriaba* de su belleza" (HHum. 1).

Φρόνημα ha recibido mucha atención en estudios de autores antiguos específicos por ser de uso corriente en griego.⁹ El verbo φρονέω: "pensar, tener tal opinión, tener buena o mala disposición para con" (Sebastián 1984), en el texto de nuestro interés, sin excepción, aparece acompañado de μέγα dando así precisión inequívoca: μέγα φρονέω, ejemplifico con una pregunta retórica lanzada por Basilio con la que interpela a cada oyente que, de paso, nos hace mención de otros dos términos griegos relacionados con el tema: Ἄλλ' ὅτι τετίμησαι, μέγα φρονεῖς, καὶ τὸν ἔλεον πρόφασιν ὑπερηφανίας λαμβάνεις; "Pero ¿por qué honrarte, en *muuy alta estima te tienes*, y usas la misericordia como pretexto para *exaltarte*?" (HHum. 4).

La última cita bíblica del pasaje, referente a Absalom, incluye el verbo ἐπαίρομαι que da la idea de "crecerse, enaltecerse", "sentirse más arriba que otro", puesto que proviene de αἴρω: καὶ μεγέθει κόμης ἐπαιρόμενος

⁸ Es decir, procedente del sustantivo correspondiente.

⁹ Cf. Segal 1964, p. 53.

Άβεσσαλώμ (cf. 2 S 14, 26) “y Absalom, que se *enorgullecía* de su abundante cabellera” (*HHum.* 1).

Ἐπαίρομαι es el verbo denominativo de ἔπαρσις (D. L. 7, 114; *LXX*: *Za* 12, 7; *Ez* 24, 25), ambos términos aparecen aquí: Καὶ γὰρ οὐ μόνον ἐπὶ χρήμασιν ἔπαρσις γίνεται, οὐδὲ μόνον ταῖς ἀπὸ τῶν χρημάτων κομπώδεσι διαίταις τε καὶ περιβολαῖς ἐπαίρονται ἄνθρωποι... “Pues la *arrogancia* no sólo se origina en las riquezas, ni sólo en el fatigante tren de vida proveniente de ellas, los hombres incluso *se ufanan* de sus atavíos...” (*HHum.* 1).

Otros vocablos interesantes por su uso y parentesco con εὐχομαι: “orar, hacer votos, prometer, hablar fuerte” y, de ahí, “jactarse”, son καύχημα (“jactancia, vanagloria, motivo de vanidad”), καύχησις (“hecho de jactarse, orgullo”) y καυχάομαι (“vanagloriarse, jactarse de, ensalzar” [Sebastián 1984]). Καύχημα apenas lo encontramos usado alguna vez en autores griegos, como Píndaro, *I.* 5, 65; Plutarco, *Aem.* 27, 6, y Filón de Alejandría, *Spec.* 4, 164, antes del Nuevo Testamento, donde ya es recurrente. En el caso de nuestro autor, estos tres términos, sin duda, marcan su repetida aparición —nada menos que 12 veces en el pasaje que se reproduce— nuevamente gracias a tres citas bíblicas consecutivas: *I S* 2, 3; *Jr* 9, 22; *I Co* 1, 30-31.¹⁰

Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ (I S 2, 3; Jr 9, 22). Ἀλλὰ τί τὸ καύχημα τὸ ἀληθές; καὶ ἐν τίνι μέγας ὁ ἄνθρωπος; Ἐν τούτῳ, φησί, καυχάσθω ὁ καυχόμενος, ἐν τῷ συνιῆν καὶ γινώσκειν, ὅτι ἐγὼ Κύριος (Jr 9, 23). Τοῦτο ὕψος ἀνθρώπου, τοῦτο δόξα καὶ μεγαλειότης, ἀληθῶς γινῶναι τὸ μέγα, καὶ τούτῳ προσφύεσθαι, καὶ δόξαν τὴν παρὰ τοῦ Κυρίου τῆς δόξης ἐπιζητεῖν. Λέγει δὲ ὁ Ἀπόστολος: Ὁ καυχόμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω (I Co 1, 31), λέγων ὅτι Χριστὸς ἡμῖν ἐγενήθη σοφία ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις· ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ καυχόμενος, ἐν Κυρίῳ καυχάσθω (I Co 1, 30). Αὕτη γὰρ διή τελεία καὶ ὀλόκληρος καύχησις ἐν Θεῷ, ὅτε μήτε ἐπὶ δικαιοσύνη τις ἐπαίρεται τῇ ἑαυτοῦ, ἀλλ’ ἔγνω μὲν ἐνδεῆ ὄντα ἑαυτὸν δικαιοσύνης ἀληθοῦς, πιστεῖ δὲ μόνῃ τῇ εἰς Χριστὸν δεδικαιωμένον. Καὶ καυχᾶται Παῦλος ἐπὶ τῷ καταφρονῆσαι τῆς ἑαυτοῦ δικαιοσύνης...

“No se jacte el sabio de su sabiduría, ni se jacte el fuerte de su poder ni el rico de su riqueza” (*I S* 2, 3; *Jr* 9, 22). Pero, ¿qué vanagloria es verdadera? y ¿en qué cosa es grande el hombre? “Jáctese de esto el que se jacte, dice, en entender y conocer que yo soy el Señor” (*Jr* 9, 23). Esta es la excelsitud del hombre, esta su honra y su grandeza, conocer lo verdaderamente grande, confirmarse en ello y buscar la gloria junto a la gloria del Señor. Dice el Apóstol: “Aquel que se gloríe, que se gloríe en el Señor” (*I Co* 1, 31), diciendo: “Cristo nos ha nacido, sabiduría de Dios, justicia, santificación y redención, a fin de que, como está escrito: aquel que se gloríe, que se gloríe en el Señor” (*I Co* 1, 30). Pues esta gloria perfecta y completa

¹⁰ También aparece en *I Co* 4, 7 (*HHum.* 4).

está en Dios, cuando uno no se crece en su propia justicia, sino que sabe que está fálto de la verdadera y que es juzgado sólo por su fe en Cristo. También Pablo se gloria en menospreciar su propia justicia... (HHum. 3).

Existe un estudio sobre la objetividad y subjetividad de los términos *καύχημα* y *καύχησις* en la *Segunda epístola a los corintios* (Assaël 2014). Como bien puede intuirse, gracias a los respectivos sufijos -μα y -σις, *καύχημα* es el objeto "visible" del orgullo, es decir, el "ufanarse", la "vanagloria"; para Pablo en específico es un "orgullo personal", y *καύχησις* denota subjetividad en cuanto al valor, lo he traducido por "gloria", pero también podría ser "orgullo", sin más, lo cual es acertado si el contexto logra expresar el sentido, o mejor dicho, el sentimiento de ese "inevitable" orgullo o satisfacción que pueden dar los hijos, pocos ejemplos podrían expresar mejor la subjetividad y el valor único que tiene ese sentimiento para unos "orgullosos" padres. En resumen, es una especie de "beneficio" u "orgullo" recibido de parte de otra persona.

Menciono, para dar el elenco completo, el resto de los términos usados en esta homilía:

θρασύς: *adj.* atrevido, valiente, temerario, confiado, audaz; arrogante, insolente: *χρηστὸς πρὸς τὸν φίλον, ἤπιος πρὸς τὸν οἰκέτην, ἀνεξίκακος πρὸς τοὺς θρασεῖς, φιλόανθρωπος πρὸς τοὺς ταπεινοὺς...* "sé bueno con el amigo, amable con la servidumbre, paciente con los *arrogantes*, solidario con los humildes..." (HHum. 7), y su respectivo verbo denominativo *θρασύνω*: alentar; en voz media, envalentonarse, enardecerse; gloriarse de (Sebastián 1984): *Θρασύνει δὲ ἄνθρωπον καὶ χειρῶν δύναμις, καὶ τάχος ποδῶν, καὶ σώματος εὐμορφία*. "Enorgullece al hombre la fuerza de sus manos, la velocidad de sus pies y la prestancia de su cuerpo" (HHum. 1).

Ἀπειλή: jactancia, bravata, amenaza (DGE). Vemos en la cita siguiente el uso del verbo *ἀπειλέω* en uno de sus primeros significados como "prometer" (Hom., II. 23, 863, y Call., *fr.* 18, 6), que el DGE considera un compuesto de *ἀπό* y *εἰλέω* en su sentido de "acumular"; *ἀπειλή*, por lo tanto, se considera un derivado postverbal usado desde Hom., II. 20, 83. En el opúsculo de Basilio encontramos: *Οἷος ἦν ὁ παράφρων ἐκεῖνος, ὁ τοῦ Σολομῶντος... ὁ τῷ δήμῳ ζητοῦντι πραοτέραν ἡγεμονίαν ἀπειλήσας χαλεπωτέραν, καὶ διὰ τῆς ἀπειλῆς ἀπολέσας τὴν βασιλείαν...* "Tal era aquel insensato, el hijo de Salomón (Roboam)... quien, *prometiendo* un gobierno más llevadero al pueblo que buscaba uno mejor, por su *jactancia*, perdió al reino..." (HHum. 1).

CONCLUSIÓN

Con vocablos de traducción inequívoca como es el caso de *ταπεινοφροσύνη*, los traductores estamos de suerte, no obstante, siempre es un reto intentar re-

producir la riqueza lingüística a la altura del texto original, máxime cuando los diccionarios dan significados insuficientes, repetitivos o poco acertados donde hay que hacer uso del ingenio y la intuición que sólo proporciona la experiencia de traducir obras de cierta época o género literario. Por fortuna, el castellano es una lengua también muy rica en vocablos y matices. Haber realizado este estudio me obliga a replantearme la literalidad que algunos traductores buscan guardar en un excesivo respeto al texto original; por ejemplo, al tener una postura inflexible traduciendo siempre con la misma palabra castellana el mismo vocablo griego, aparezca en la situación en la que aparezca, dando rigidez y una lectura poco grata a un texto que, al menos bajo la forma de una homilía, como es este caso, debería ser inteligible para un auditorio heterogéneo y, quizá, hasta popular, si atendemos a las circunstancias de la población en la Capadocia del siglo IV. Este ejercicio de sinonimia también me ha hecho anticipar los juicios que puedan emitirse sobre la traducción de las *Homilias diversas* de Basilio de próxima aparición.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes antiguas

- ARISTÓTELES, *Ética nicomáquea. Ética eudemia*, trad. Julio Pallí Bonet, Madrid, Gredos (Biblioteca Clásica Gredos, 89), 1985.
- ARISTOTELIS *Ethica Nicomachea*, ed. Ingram Bywater, Oxford, Clarendon Press, 1894 (repr. 1962).
- BASILIO DE CESAREA, *Panegíricos a los mártires. Homilias contra las pasiones*, intr., trad. y notas María Alejandra Valdés García, Madrid, Ciudad Nueva (Biblioteca de Patristica, 73), 2007.
- MIGNE, Jacques Paul, *Patrologiae cursus completus series graeca*, vol. 31, Turnhout, Brepols, 1835.

Fuentes modernas

- ASSAËL, Jacqueline, “Une spiritualité de la ‘mise en valeur’: καύχησις et καύχημα dans la *Deuxième épître aux corinthiens* 1, 12-14”, *Revue Biblique*, 121/1, 2014, pp. 47-65.
- BAILLY, Anatole, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris, Hachette, 1950.
- BARCLAY, William, *Palabras griegas del Nuevo Testamento*, trad. Javier José Marín C., El Paso, Casa Bautista de Publicaciones, 1977.
- BOER, Wilhem den, “*Tapeinos* in Pagan and Christian Terminology”, en Emilio Gabba (a cura di), *Tria corda. Scritti in onore di Arnaldo Momigliano*, Como, New Press, 1983, pp. 143-162.

- COSTE, Jean, *Trois essais sur la Septante à partir du mot ταπεινός*, tesis doctoral, Lyon, Université de Lyon, 1953.
- MORRICE, William G., *Joy in the New Testament*, Michigan, Eerdmans, 1983.
- PARDUE, Stephen T., *The Mind of Christ: Humility and the Intellect in Early Christian Theology*, London, Bloomsbury (Studies in Systematic Theology, 23), 2013.
- RIVAS REBAQUE, Fernando, *Defensor pauperum. Los pobres en Basilio de Cesarea*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos (Normal, 657), 2005.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, Francisco (coord.), *Diccionario Griego-Español*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, <http://dge.cchs.csic.es> (02/10/2022).
- SEBASTIÁN YARZA, Florencio I., *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Ramón Sopena, 1984.
- SEGAL, Charles Paul, "Sophocles' Praise of Man and the Conflicts of the *Antigone*", *Arion*, 3/2, 1964, pp. 46-66.
- TRENCH, Richard Chenevix, *Synonyms of the New Testament*, London, Cosimo Classics, 2007.

* * *

MARÍA ALEJANDRA VALDÉS GARCÍA, licenciada en Letras Clásicas por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y doctora en Filología Clásica por la Universidad de Salamanca, es profesora de tiempo completo del Colegio de Letras Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras, y tutora del Posgrado en Letras de la UNAM. Es responsable del sitio web Estudios del Pensamiento Novohispano: www.iifilologicas.unam.mx/pnovohispano y de la colección Aproximación a la Patrística. Su línea principal de interés es la literatura cristiana antigua, cuenta con títulos como *Temas patrísticos 3*, México, UNAM-DGAPA, 2020, y "La *thesis* en las homilias *De invidia* y *Adversus eos qui irascuntur* de Basilio de Cesarea", *Studia Patristica*, 115/12, 2021, pp. 295-304. Actualmente funge como corresponsal en México de la Association Internationale d'Études Patristiques (AIEP-IAPS).